

英汉对照

新课标英语学习资源库

希腊神话选

两个勇敢的特洛伊人

Two Brave Trojans

乔迎迎 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

两个勇敢的特洛伊人

Two Brave Trojans

(英汉对照)

乔迎迎 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

两个勇敢的特洛伊人:英汉对照/佚名著;乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 两... II. ①佚... ②乔... III. ①英语—汉语—对照读物
②神话—作品集—古希腊③神话—作品集—古罗马 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117124 号

新课标英语学习资源库

两个勇敢的特洛伊人

Two Brave Trojans

编 者	乔迎迎
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	787×1092 1/32
印 张	135
字 数	1350 千
版 次	2007 年 8 月第 2 版
印 次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1
总 定 价	540.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作品导读

古希腊神话的优美、动人是举世闻名的。历经漫长岁月的涤荡,抹去历史的尘灰,这些最脍炙人口、最富有生命力的神话依然代代流传,富有鲜活的生命力。

古希腊神话包括了两个方面。即神的故事和英雄传说。神的故事更明显地反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想像力,英雄传说则主要是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化,反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。

希腊罗马神话里的神明繁多,其中最主要的为十二大主神。

宙斯 Zeus:天神之父,也是众神之神,地上万物的最高统治者。

赫拉 Hera:宙斯的妻子,神圣的婚姻女神,掌管婚姻,捍卫家庭。赫拉相当冷静并且拥有美好的身材。

波塞冬 Poseidon:海神,仅次于宙斯的强大的掌权者。波塞冬具有强大的力量,但他是一个头脑简单的神。

赫斯提亚 Hestia:炉灶、火焰女神。谦让、随和、心地善良,深受众神的爱戴。

德墨特尔 Demeter:谷物、大地女神。她有着温和的态度、热情的笑容,但她很胆小。

阿芙罗狄蒂 Aphrodite:爱和美的女神。就是人们常

说的维纳斯。她是优雅和迷人的混合体，所有她的行为和语言都值得保留并用作典范。

阿波罗 Apollon: 太阳神，同时也是音乐、预言、弓箭、医疗之神。他是男神中最英俊的，他快乐、聪明，拥有阳光般明亮的气质，总是充满了勇气和力量，女人们都喜欢他。

雅典娜 Athena: 主管胜利、智慧和技艺的战争女神。她是从父亲宙斯的脑袋里诞生的女神，少言寡语，极具智慧。

阿瑞斯 Ares: 战神。总是一身盔甲，长相英俊，但因脾气暴躁喜欢大喊大叫众神都不太喜欢他，但偏偏爱与美的女神阿佛罗狄忒钟情于他。

阿尔特弥斯 Artemis: 月亮和狩猎女神，又是美丽而纯洁的处女神。她非常迷人，思维敏捷，做事果断。

海尔墨斯 Hermes: 宙斯的随从，牧童和游子之神。他是位兼具才华和魅力的神，常带着恶作剧般的微笑，行动迅速，是众神中最忙碌的一个。众神都很喜欢他。

赫菲斯托斯 Hephaestus: 手艺异常高超的铁匠之神。他又驼又瘸，是众神中最丑陋的神。但他的心地非常善良。

除了上面提到的十二大主神外，古希腊神话还有其他一些重要的神，如大地女神盖亚、天空之神乌拉诺斯、智慧女神墨提斯等。他们同人类一样有着复杂的情感，演绎了一个个动人的神话传说，体现了人类对最完美自我的一种期待。

古希腊人崇拜神，但同时赞美人，赞美人的勇敢和进取精神。古希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点，并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。古希腊人崇拜神，但并不过分地崇拜神明，也不把神明作为道德衡量的标准，而是把他们作为人生的折射。因此，古希腊神话体现了人本主义、追求卓越、处世和谐、自知之明、理性主义、永远好奇、热爱自由等人本精神原则，以动人的故事和深邃的思想内涵，吸引了广大读者，散发出无穷的魅力，令人百读不厌，成为后代文学艺术创作的丰富的材料源泉。

前 言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

Two Brave Trojans	1
两个勇敢的特洛伊人	1
Thisbe	10
桑斯比	10
Hyacinthus	15
海先得斯	15
Tithonus	19
泰索尼斯	19
Marpessa	24
玛彭莎	24
Niobe	29
尼俄伯	29

Helen 35

海 伦	35
Theseus	41
忒 修 斯	41
Oedipus	52
俄 狄 浦 斯	52
Achilles	60
阿 基 里 斯	60
Acrisius	67
阿 克 里 西 俄 斯	67
Baucis and Philemon	73
鲍 西 丝 和 费 莱 蒙	73
Journey of the Shades	78
阴 间 之 旅	78
How Minerva Went to Ulysses' Aid	100
密 涅 瓦 援 救 尤 利 西 斯	100



Two Brave Trojans

两个勇敢的特洛伊人

In the meanwhile Turnus had collected his bands and made all necessary preparations for the war. Juno sent Iris to him with a message inciting^① him to take advantage of the absence of Aeneas and surprise the Trojan camp. Accordingly the attempt was made, but the Trojans were found on their guard, and having received strict orders from Aeneas not to fight in his absence, they lay still in their intrenchments and resisted all the effort of the Rutulians to draw them into the field. Night coming on the ar-

①

incite vt. 激动, 煽动

my of Turnus, in high spirits at their fancied superiority, feasted and enjoyed themselves and finally stretched themselves on the field and slept secure^①.

与此同时,图努斯已经召集了他那一伙人并进行了一切必要的战争准备。朱诺派伊里斯捎信给图努斯煽动他趁埃涅阿斯不在时突然袭击特洛伊营地。他按照伊里斯的话进行袭击,但特洛伊人有所戒备。由于埃涅阿斯下过一道他不在时不许作战的严格命令,特洛伊人静静地躺在壕沟里,抵制了儒图利人引诱他们走上战场的种种尝试。夜幕降临,图努斯部队自以为拥有优势而兴高采烈,人人大吃大喝,自得其乐,最后躺在战场上安然入睡。

In the camp of the Trojans things were far otherwise. There all was watchful and anxiety and impatience for Aeneas's return. Nisus stood guard at the entrance of the camp, and Euryalus, a youth distinguished above all in the army for graces of person and fine qualities, was with him. These two were friends and brothers in arms. Nisus

①

secure adj. 安全的, 可靠的, 放心的, 无虑的 v. 保护



said to his friend, "Do you perceive what confidence and carelessness the enemy display? Their lights are few and dim, and the men seem all oppressed with wine or sleep. You know how anxiously our chiefs wish to send to Aeneas and to get intelligence^① from him. Now I am strongly moved to make my way through the enemy's camp and to go in search of our chief. If I succeed, the glory of the deed will be reward enough for me, and if they judge the service deserves any thing more, let them pay it to you."

特洛伊人兵营的情况大不一样,人人提高警惕,他们为埃涅阿斯迟迟不归而焦躁不安。尼索斯守卫着营地大门,和他在一起的是风度和人品都在军中出类拔萃的青年欧吕阿鲁斯。他们既是朋友又是战友。尼索斯对他的朋友说:“你看得出来吗?敌人表现得十分自信和满不在乎。他们点的灯不多而且灯光朦朦胧胧。这些人似乎全都醉如烂泥或睡意很浓。你可知道我们的将领迫不及待地希望派人到埃涅阿斯那里领取信息。现在,我非常想通过敌人的兵营

①

intelligence n. 智力, 聪明, 智能

去寻找我们的首领。假如成功,这一行动的荣誉对我来说就是足够的奖赏。如果他们认为这种表现还有更大的价值的话,那就让他们把报偿付给你。”

Euryalus, all on fire with the love of adventure, replied, “Would you then, Nisus, refuse to share your enterprise with me? I am fixed in the resolution^① to go with you. Let us lose no time.” They called the guard and, committing the watch to them, sought the general's tent. They found the chief officers in consultation, deliberating how they should send notice to Aeneas of their situation. The offer of the two friends was gladly accepted, themselves loaded with praises and promised the most liberal^② rewards in case of success.

欧吕阿鲁斯浑身燃烧着爱冒险的激情,他答道,“难道你还要拒绝让我参与这行动吗?我已经下定决心跟你一起

① resolution n. 坚定, 决心, 决定, 决议

② liberal n. 自由主义者(尤指英国、加拿大等国的)
adj. 慷慨的, 不拘泥的, 宽大的, 自由主义的



去,咱们别浪费时间了。”他们把警卫叫来,向人交代了看守任务,然后走向将军的营帐。他们发现将领们正在磋商,考虑如何把他们的处境向埃涅阿斯汇报。他们高兴地接受了两位友人的提议,对他们大加赞扬,并且答应事成之后给他们最慷慨的奖赏。

The two friends left the camp and plunged at once into the midst of the enemy. They found no watch, no sentinels posted, but all about, the sleeping soldiers strewn on the grass and among the wagons.

两个朋友离开营地,立即混到敌人中间。他们没有发现警卫和设置的岗哨,只看到草地和车辆中间到处都是酣睡的士兵。

The laws of war at that early day did not forbid a brave man to slay a sleeping foe, and the two Trojans slew, as they passed, such of the enemy as they could without exciting alarm. In one tent Euryalus made prize of a helmet brilliant with gold and plumes^①. They had

①

plume n. 羽毛

passed through the enemy's ranks without being discovered, but now suddenly appeared a troop directly in front of them, which, under Volscens, their leader, were approaching the camp. The glittering helmet of Euryalus caught their attention, and Volscens hailed the two and demanded who and whence they were. They made no answer, but plunged into the wood. The horsemen scattered in all directions to intercept their flight. Nisus had eluded pursuit and was out of danger, but Euryalus being missing, he turned back to seek him. He again entered the wood and soon came within sound of voices. Looking through the thicket he saw the whole band surrounding Euryalus with noisy question. What should he do? How extricate^① the youth? Or would it be better to die with him?

古代作战的规定并不禁止勇士杀死酣睡的敌人,这两个特洛伊人通过敌营时尽力杀伤敌人而不惊动他们。欧吕

①

extricate vt. 使解脱, 救出, 使(气体)游离, 放出



阿鲁斯在一个营帐里缴获一个插着羽毛,金光闪闪的钢盔。

他们穿过敌军队伍而未被发觉。但是,突然一支部队正好在他们面前出现。这是伏尔思肯斯率领的队伍,他们正在逼近兵营。欧吕阿鲁斯闪闪发光的钢盔引起了他们的注意,伏尔思肯斯向这两人打招呼,问他们都是谁,从哪里来。他们没有回答,冲进了林子。这些骑兵向四处散开拦截他们。尼索斯巧妙地躲开他们的追踪,脱了险。但是欧吕阿鲁斯不见了。尼索斯又返回去找他,再次回到树林里,很快来到人声嘈杂的地方。他透过灌木丛,看到那帮人把欧吕阿鲁斯团团围住,七嘴八舌地向他提问。他该怎么办? 如何把这年轻人解救出来? 也许不如跟他同归于尽?

Raising his eyes to the moon which now shone clear, he said, "Goddess! Favor my effort!" And aiming his javelin^① at one of the leaders of the troop, struck him in the back and stretched him on the plain with a death-blow. In the midst of their amazement another weapon flew and an-

①

javelin n. (投掷用的)标枪

other of the party fell dead. Volscens, the leader, ignorant^① whence the darts came, rushed sword in hand upon Euryalus. "You shall pay the penalty of both," he said, and would have plunged the sword into his bosom, when Nisus, who from his concealment saw the peril^② of his friend, rushed forward exclaiming, "It was me! It was me! Turn your swords against me, Rutulians; I did it; he only followed me as a friend." While he spoke the sword fell and pierced the comely^③ bosom^④ of Euryalus. His head fell over on his shoulder, like a flower cut down by the plough. Nisus rushed upon Volscens and plunged his sword into his body, and was himself slain on the instant by numberless blows.

① ignorant adj. 无知的

② peril n. 危险

③ comely adj. 清秀的, 标致的

④ bosom n. 胸部, 胸, 胸怀, 内心, 内部, 中间
vt. 怀抱, 隐匿